

## **Abstract**

The thesis looks at fan translation of fiction, a phenomenon that, unlike fan translation of anime and videogames, has been mostly overlooked by translation studies until recently. More specifically, we examine fan translations of Harry Potter books.

The thesis aims to address a wide range of aspects pertaining to fan translation of fiction. In the opening chapters, it gives a brief overview of the history of fan translation in general and of research papers dedicated to the subject. Based on comparison with fan translations of anime and videogames, the thesis defines functions of fan translations of fiction in relation to official translations. The phenomenon of fan translation of fiction is then set in a wider context, one chapter detailing its relation to fan communities and one addressing the question of copyright.

The nature of fan translations of fiction is further explored through comparison with official translations, which in this particular case focuses on Czech translations of Harry Potter books. First, we compare the translation process in case of both official and fan translations and then chosen extracts from the last book, *Harry Potter and the Deathly Hallows*. We also focus on differences between the collective fan translation and the fan translation done by an individual.

We draw conclusions from the comparison as to the existence of a translation strategy in all the translations and we list general tendencies observed in the fan translations. General findings about fan translation of fiction presented in the thesis can become a subject of further study of the phenomenon as a whole or of its individual aspects.

**Keywords:** fan translation, Harry Potter, amateur translation, pirate translation, collective translation, copyright, comparison of official and fan translations